



«Мемуары Карло Гольдони»: к проблеме авторства итальянской версии

М. Б. гызы Рустамова¹, О. Ю. Школьников²

^{1,2}МГУ им. Ломоносова, Москва, Россия

¹r.maryashka@gmail.com

²chkolnikova@icloud.com

Аннотация. В статье рассматривается вопрос авторства итальянской версии «Мемуаров» великого итальянского драматурга Карло Гольдони, опубликованных в Париже в 1787 г. на французском языке и вышедших годом позже в Венеции уже на итальянском языке. Анализируются особенности языка и стиля данной итальянской версии в сопоставлении с французским оригиналом и более поздним итальянским переводом, выполненным Ф. Костеро. Лингвистический анализ показывает близость французской и первой итальянской версий, а дополнения в тексте указывают на то, что авторство перевода принадлежит самому драматургу.

Ключевые слова: Карло Гольдони, авторский перевод, итальянский язык XVIII в., авторство

Для цитирования: Рустамова М. Б. гызы, Школьников О. Ю. «Мемуары Карло Гольдони»: к проблеме авторства итальянской версии // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2003. Вып. 12 (880). С. 89–95.

Original Article

"Memoirs of Carlo Goldoni": to the Problem of Authorship of the Italian Version

Maryam B. gyzi Rustamova¹, Olga Yu. Shkolnikova²

^{1,2}Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia

¹r.maryashka@gmail.com

²chkolnikova@icloud.com

Abstract. The article is devoted to the problem of the authorship of the Italian version of the «Memoirs» by the great Italian playwright Carlo Goldoni, published in Paris in 1787 in French and published a year later in Venice in Italian. The features of the language and style of this Italian version are considered in comparison with the French original and a later Italian translation made by the philologist and translator Francesco Costero. Linguistic analysis shows the closeness of the French and the first Italian versions, and additions in the text indicate that the authorship of the translation belongs to the playwright himself.

Keywords: Carlo Goldoni, author's translation, 18th century Italian, authorship

For citation: Rustamova, M. B. gyzi, Shkolnikova, O. Yu. (2023). "Memoirs of Carlo Goldoni": to the problem of authorship of the Italian version. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 12(880), 89–95.

ВВЕДЕНИЕ

В XVIII веке, когда мемуары входят в моду у итальянских интеллектуалов, создается целый корпус памятников этого жанра, ставших ценными свидетельствами эпохи. Среди авторов мемуаров этого периода – ученые, писатели, драматурги, общественные деятели, среди них Дж. Вико, П. Я. Мартелло, Дж. Казанова, В.А.Альфьери, Л. Да Понте, К. Гоцци, К. Гольдони и др. Такие черты стиля мемуаристов, как лаконизм, элементы разговорной речи, ясность повествования, способствовали обогащению и совершенствованию литературного итальянского языка. Характерной чертой эпохи стал тот факт, что многие итальянские мемуаристы писали по-французски и лишь впоследствии их воспоминания выходили на родном для автора языке в его собственном или чужом переводе.

«МЕМУАРЫ ГОЛЬДОНИ»: ИСТОРИЯ ПУБЛИКАЦИИ И ПЕРЕВОДОВ

Будучи автором, заинтересованным в максимально широком распространении своих произведений и, соответственно, в зрителях, важнейшее средство достижения успеха Карло Гольдони видел в языке своих произведений, который он изменял, учитывая публику, к которой он обращался. В его театральное наследие входят пьесы, написанные и на венецианском диалекте в ранний период, и на французском языке – в поздний. Однако вершину его творчества составляет средний, зрелый, так называемый венецианский, этап, пьесы, написанные на итальянском языке, ориентированном на литературный письменный язык, оживляемый лексикой, заимствованной из венецианского, венетских и ломбардских диалектов, галлицизмами, вкраплениями разговорной тосканской речи и элементами высокого стиля. Работой над языком своих комедий Гольдони внес огромный вклад в развитие итальянского языка.

Как писал Джанфранко Фоллена, «итальянский язык в использовании Гольдони – это преимущественно театральный язык, сценический призрак, часто обладающий живостью разговорного языка, но питающийся скорее письменным языком и вбирающий в себя в большом количестве слова венетского диалекта, ломбардские и французские заимствования, а также разговорные выражения Тосканы и высокопарные стилизации языка романов и мелодрам»¹ [Folena, 1993].

Кроме драматургического наследия, Карло Гольдони оставил яркий след и как мемуарист. Помимо того, что «Мемуары Карло Гольдони» являются

интереснейшим историческим свидетельством, повествующим о событиях личной жизни великого итальянского драматурга на фоне общеевропейской культурной жизни, они являются любопытным лингвистическим документом, отражающим два языка его эпохи: французский и итальянский.

К. Гольдони неоднократно сопровождал издание своих комедий предисловиями, содержащими комментарии биографического характера, стараясь вписать текст произведений в историко-личный контекст (эти предисловия, собранные воедино, получили в дальнейшем название «*Memorie italiane*»). Они легли впоследствии в основу французских мемуаров, которые он опубликовал отдельным изданием в очень преклонные годы. Эти мемуары становятся логичным воплощением его желания осмыслить собственную творческую жизнь и богатый личный опыт через призму культурного контекста.

«Мемуары» Гольдони – «*Mémoires de M. Goldoni, pour servir à l'histoire de sa vie et à celle de son théâtre*» – написаны по-французски и впервые были изданы в Париже в издательстве Вдовы Дюшен в 1787 году. Они включали три тома, первый из которых был посвящен детским годам, молодости, периоду получения образования и началу профессиональной практики, как известно, по настоянию отца, Гольдони получил юридическое образование и даже имел адвокатскую контору в Венеции. Второй том посвящен второму этапу жизни писателя, расцвету его карьеры театральным драматургом, в третьем – описывается его деятельность во Франции и дается обширная панорама придворной и культурной жизни Парижа, в которой Гольдони вращался на протяжении последних тридцати лет своей жизни.

Гольдони писал очень простым языком, предпочитал прямой порядок слов (подлежащее – сказуемое – дополнение), активные конструкции, простую нейтральную лексику. Орфография соответствовала нормам французского языка XVIII века, например, он пользовался диграфом *oi*, например: *paroître, je me doutois*, однако не отражал замолкнувшее *t* на письме в словах *tems, differens, mouvemens*.

Французские издатели относились к тексту очень бережно и в последующих изданиях внесли незначительные изменения в представление текста, например, в издании 1822 года разделили тома на части, в графике *oi* заменили на *ai* там, где звучит [e], например, в формах имперфекта, ввели употребление *accent grave*, убрали выделение курсивом названий и имен собственных, а также заглавные буквы в именах нарицательных, как *Negociant Venetien*. Убрали некоторые лишние буквы: например, *appaïser* > *apaïser*. Таким образом,

¹Зд. и далее перевод наш. – М. Р.

французский текст Гольдони дошел до современного читателя практически аутентичным, чего нельзя сказать о тексте итальянском.

Через год после выхода французского издания, в 1788 году мемуары драматурга были опубликованы на итальянском языке в венецианском издательстве lo Zatta. По утверждениям некоторых специалистов это был автоперевод самого Гольдони.

Так, в словаре Брокгауза и Эфрона указано, что «главным материалом для биографии Гольдони и истории его литературной деятельности служат его «Мемуары», напечатанные им по-французски в 1787 году под заглавием «Mémoires de M. Goldoni, pour servir à l'histoire de sa vie et à celle de son théâtre», а год спустя им же переведенные на итальянский язык»¹. В качестве источников информации указаны Ferdinando Meneghezzi «Della vita e delle opere di Carlo Goldoni» (Милан, 1827); Luigi Carer «Saggi sulla vita e le opere di Carlo Goldoni» (Венеция, 1825); Gherardo de' Rossi «Del moderno teatro comico italiano e del suo Restauratore Carlo Goldoni» (Бассано, 1794); Pompeo Molmenti «C. Goldoni» (Милан, 1875)².

Самая распространенная и доступная в настоящее время версия итальянского текста мемуаров – изданный в 1888 году перевод Франческо Костеро, итальянского филолога и переводчика (1818–1881), автора двуязычного францужско-итальянского словаря [Costèro, Lefebvre, 1878].

Ф. Костеро пишет в предисловии к своему изданию следующее:

Гольдони писал свои мемуары во Франции, по-французски, и те мемуары, которые известны на итальянском языке, есть перевод. Французские мемуары увидели свет в Париже в 1787 году, и через год издательство Дзатта опубликовало их, переведенные на итальянский язык в Венеции.

Последующие переводы вышли в Тоскане, но они, как и венецианские и последнее флорентийское издание 1861 года, ужасны в том, что касается языка. Для того, чтобы улучшить эту книгу, которую считаю приятным и полезным чтением, я изучал французский текст, сопоставлял разные переводы и затем, не умаляя простоты и живости стиля, озабоченный тем, чтобы исправить слова, фразы и конструкции, которые очевидным образом отражают черты французского языка. После этой очистки, думаю, что из мемуаров Гольдони исчезли, если не все, то огромнейшая часть пятен, которые оскорбляли взгляд читателя, который дорожит чистотой и точностью родного языка. Этим я

не хочу сказать, что перевод мемуаров нашего автора не способен совершенствоваться еще больше, но могу заявить со всей ответственностью, что настоящее издание намного лучше всех предыдущих³.

Таким образом, Франческо Костеро утверждает, что итальянские переводы плохого качества, что они являются кальками с французского текста и что Гольдони не автор французского перевода.

В этом свете представляется интересным сопоставить французскую версию оригинального текста с первой итальянской версией и с более поздним итальянским переводом и попытаться понять, какова вероятность того, что ранняя итальянская версия могла быть сделана самим Гольдони.

В пользу автоперевода, во-первых, говорят достаточно весомые добавления, появившиеся в итальянской версии и отсутствующие во французском тексте, например, внушительные вставки с дополнительной биографической информацией. Приведем в качестве примера отрывки из итальянской версии, курсивом выделены фрагменты, отсутствующие во французской версии. Это воспоминания, относящиеся к детским годам Гольдони, соответственно, никто, кроме него, не мог добавить эти строки в итальянское издание:

...ebbi all'età di otto anni la temerità di abbozzare una commedia. Ne feci la prima confidenza alla governante, che la trovò piena di grazia; *mia zia si burlò di me; mia madre mi sgridò e mi abbracciò nello stesso tempo; e il mio precettore asserì esservi spirito e buon senso oltre le forze della mia età*³.

ЯЗЫК ИТАЛЬЯНСКИХ «МЕМУАРОВ» ГОЛЬДОНИ

Итальянская версия «Мемуаров» Гольдони написана на литературном итальянском языке, который содержит черты современного ему узуса, но в то же время отражает новаторские особенности языка автора.

Особенности языка Гольдони в «Мемуарах» можно проследить на всех языковых уровнях: фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом, графическом и орфографическом.

Фонетика и графика

В то время, как в графике XVIII века проявляется чередование *c / z* для обозначения аффрикаты,

¹ Брокгауз Ф., Эфрон И. Энциклопедический словарь. 1890–1907.

² URL: https://it.wikisource.org/wiki/Memorie_di_Carlo_Goldoni/Parte_seconda/I

³ Goldoni, C. Memorie di Carlo Goldoni, scritte dal medesimo per l'istoria della sua vita e del suo teatro. Traduzione di Francesco Costero. 1888. URL: https://it.wikisource.org/wiki/Memorie_di_Carlo_Goldoni/Parte_seconda/I (accessed on 21.07.23).

получившейся из *t* перед гласным переднего ряда, в языке Гольдони чаще встречается *z*. Наиболее часто это прослеживается в личных формах глагола и инфинитивах, например: *pronunzia* – *pronuncia*.

Можно заметить фоносинтаксическое удвоение на стыке корней в наречиях и наречных оборотах: *ciocchè* – *ciò che*, *laddove* – *là dove*.

Дифтонг *uo/o*: в подавляющем большинстве форм отмечена тосканская дифтонгизация, распространившаяся к началу XVIII века и в прозе, однако есть и формы без дифтонга: *commove* – *commuove*.

Наблюдаются колебания в интерпретации предударных гласных: *carnovale* / *carnevale* – *carnevale*.

Гольдони повсеместно использует формы с протетическим *i* перед сочетанием согласных *st-*: *istessa* – *stessa*, *istoria* – *storia*, *istato* – *stato*.

А также есть случаи с протезой *a*, например: *abbisognava* – *bisognava*.

Орфография

Говоря об орфографии, стоит отметить, что у Гольдони встречается характерное для языка XVIII века – *troncamento della vocale finale* – усечение последней гласной после сонорного или назального в:

- существительных: *sensazion* – *sensazione*;
- прилагательных: *essenzial* – *essenziale*, *principal* – *principale*;
- местоимениях: *Lor* – *Loro*;
- инфинитивах и личных формах глагола: *spiccar* – *spiccare*, *tentar* – *tentare*;
- наречиях: *fuor* – *fuori*.

Отметим написание *j* длинного в комбинации двух *ii* в формах множественного числа:

- существительных: *occhj* – *occhi*;
- прилагательных и причастиях: *varj* – *vari*, *serj* – *seri*.

Длинный *J* используется и для обозначения полугласного в интервокальной позиции: *gioja* – *gioia*, *mi annoja* – *mi annoia*.

Морфология

Артикль

Можно видеть замену слитных форм артикля *dei*, *ai*, *nei* на усеченные формы *de*, *a*, *ne*:

de' suoi nemici – *dei suoi nemici*

При этом специфические современные формы определенного артикля перед сочетанием «*s* + согласный» используются регулярно:

agli spettacoli – *agli spettacoli*

Местоимения

Местоимения в безударной форме располагаются в постпозиции по отношению к глаголу:

parevami – *mi pareva*
valesi – *si vale*
vassene – *se ne va*.

Вместо локативного местоименного наречия *ci* Гольдони использует более литературное наречие *vi*: *tutto vi era cattivo* – *tutto ci era cattivo*. Типична для языка Гольдони конструкция «артикль + *di* + *lui* / *lei* в притяжательном значении». Такая конструкция латинского происхождения до сих пор встречается в бюрократическом стиле, а в XVIII веке была характерна для литературного языка:

Ciocchè contribuì infinitamente al di lei buon incontro – *il suo incontro*.

Глагол

Гольдони использует форму имперфекта 1-го лица единственного числа с окончанием *-a*, т. е. она совпадает с формами 3-го лица единственного числа, что было характерно для языка XVIII века, в дальнейшем, по предложению А.Мандзони, утвердилась флорентийская форма на *-o*: *io non aveva torto* – *io non avevo torto*.

Синтаксис

Для языка «Мемуаров» характерны разнообразные конструкции:

- от многочисленных литературных оборотов с герундием:

Procura di guadagnar tutti colla dolcezza; ma questa riuscendo inutile, non manca di minacciare – *Cerca di convincere tutti con la dolcezza, ma siccome non ha potuto riuscire così, non ha mancato di minacciare*;

- до эмфатических конструкций с превращением простого предложения в сложно-подчиненное с инверсией придаточного:

Chi cominciò dopo alcune settimane a dar qualche credito al nostro Teatro, fu la Griselda.

Лексика

Лексический состав языка Гольдони разнообразен и выразителен. Основу составляет литературный итальянский язык, максимально доступный широкой публике, колорит и живость создается за счет

использования разных заимствований, в первую очередь тосканизмов, например, он использует тосканскую форму глагола *fare*: *fo* – *faccio*.

Элегантность стилю придают латинизмы. Однако их употребление в «Мемуарах» не настолько частотно, как, например, в пьесах, где латинские слова были адаптированы на фонетическом уровне, чтобы стать частью разговоров персонажей на сцене:

Li fece distribuire gratis a tutti (< *lat. gratis*)
lepido < *lat. lepidus*
burla < *lat. burla*
gius < *lat. ius*

Встречаются и цитаты на латыни:

annus inceptus habetur pro completo – *l'anno incominciato è considerate come completo*.

Галлицизмы составляют большую долю заимствований, что характерно в целом для эпохи, тем более, что итальянские мемуары – перевод с французского языка. Галлицизмы проникали в основном в такие семантические поля, как общественная жизнь, мода, дом и его обустройство:

Madama Riccoboni < *fr. Madame*
Caffè di Foi < *fr. Caffé*
guisa < *fr. guise*.

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАНЦУЗСКОГО ОРИГИНАЛА И ИТАЛЬЯНСКИХ ПЕРЕВОДОВ

Язык итальянской версии 1888 года, естественно, модернизирован по сравнению с версией столетней давности: изменена форма *Imperfetto*; герундиальные конструкции, любимые Гольдони, трансформируются в инфинитивные конструкции или придаточные предложения; инфинитивы, в свою очередь, превращаются в формы *Subjonctif*:

«Mémoires», Paris, 1787	Quelle satisfaction pour moi de rentrer au bout de cinq ans dans ma Patrie...
«Memorie», Venezia, 1788	Oh che soddisfazione per me, vedendomi di ritorno dopo cinque anni nella mia Patria...
«Memorie», Milano, 1888	Quale contentezza per me tornar di nuovo, in capo a cinque anni, nella mia patria...

Если сравнивать язык итальянских версий 1788 и 1888 годов, то можно обнаружить, что перевод действительно переработан и его языковые структуры сознательно изменены, без надобности, как будто бы для того, чтобы отдалить итальянский текст от оригинала.

«Mémoires», Paris, 1787	cette découverte
«Memorie», Venezia, 1788	questa scoperta
«Memorie», Milano, 1888	una scoperta di tal sorto

Все изменения частотны и имеют целью отдалиться, обособиться от оригинала, отказываясь от использования однокоренных лексем, переводчик демонстрирует синонимические возможности итальянского языка, но слегка изменяет смысл высказывания, инверсии подлежащего и сказуемого, неестественные для языка Гольдони, делают текст более сложным для восприятия. Изменение временных форм искажает содержание.

«Mémoires», Paris, 1787	tragedie interessante
«Memorie», Venezia, 1788	tragedia interessante
«Memorie», Milano, 1888	tragedia per se stessa piacevole

Переводчик версии 1888 года тяготеет к многословности, использованию перифраз там, где у Гольдони используется одно слово:

«Mémoires», Paris, 1787	briller
«Memorie», Venezia, 1788	riuscire
«Memorie», Milano, 1888	fare la più bella figura

Во французской версии преобладает, и даже можно сказать, используется прямой порядок слов в предложении (подлежащее – сказуемое – дополнение), мы уже отмечали этот факт, ему же следует итальянская версия 1878 года, в позднейшей версии повсеместно используется инверсия:

«Mémoires», Paris, 1787	Ce dernier devoit se marier avec...
«Memorie», Venezia, 1788	Quest'ultimo doveva maritarsi con...
«Memorie», Milano, 1888	Doveva quest'ultimo sposar Rosaura

Инверсируется и порядок слов в словосочетаниях и перечислениях однородных членов:

«Mémoires», Paris, 1787	J'avois eu assez de tems, et assez de facilité...
«Memorie», Venezia, 1788	Aveva avuto bastante tempo e facilità...
«Memorie», Milano, 1888	Avevo intanto vuto tempo e comodo bastante...

АВТОПЕРЕВОД И ЕГО ОСОБЕННОСТИ

Попробуем доказать нашу мысль об авторстве Гольдони путем сопоставления французской и ранней итальянской версий.

Как отмечают специалисты по авторскому переводу: «Автоперевод может предполагать перестройку произведения с ориентацией на другого читателя» [Резунова, 2016, с. 150].

У Гольдони мы видим уточнение и более детальную проработку, это касается прежде всего первой части, где речь идет об Италии, создается впечатление более доверительных отношений с итальянским читателем. «Собственный отличный характер автопереводов от обычных переводов заключается в более точной формулировке изначального замысла писателя переводчика» [там же, 151]. Часто в итальянском переводе

1778 года мы встречаем прилагательные с более конкретным значением, чем во французской версии, автор как будто уточняет нюансы, вернувшись к повествованию. «Автоперевод демонстрирует ситуацию динамического проникновения одного языка в другой, одной культуры в другую. Автопереводы признано различать, как адекватные и творческие варианты произведения» [Резунова, 2016, с. 151].

С этим качеством, возможно, и связана структурная близость языка двух версий, автору присущ определенный порядок мысли и предпочтение лексем, которые реализуются одинаковым образом, когда он выражает свою мысль на разных языках. К тому же мы не можем предположить, что у Гольдони, прожившего 30 лет во Франции, ухудшились знания итальянского языка.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, при сопоставлении трех версий текста четко видно, что Франческо Костеро в переводе 1888 года следовал, с нашей точки зрения, совершенно ложной предпосылке необходимости обособления итальянской версии от французского оригинала, по-видимому, «защищая и прославляя» таким образом итальянский язык, доказывая его способность не копировать французский, а самостоятельно порождать формы и конструкции, но, при этом, опять же с нашей точки зрения, ухудшив перевод, усложнив его и в некоторой степени исказив.

Возможно, такая переводческая позиция была связана с общей дискуссией того времени о самодостаточности итальянского языка, его независимости и превосходстве над другими языками и выдающимися качествами в плане переводческой деятельности, которая проходит как раз в XIX веке и долго еще отзывалась в высказываниях разных итальянских литераторов.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Резунова И. А. Автоперевод как средство взаимосвязи и взаимообогащения национальных культур // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 6-1 (60): в 3 ч. Ч. 1. С. 150–152. URL: <https://www.gramota.net/materials/2/2016/6-1/44.html> (дата обращения: 01.08.2023).
2. Costèro F., Lefebvre H. Dizionario francese – italiano e italiano – francese arricchito della pronunzia delle due lingue, di molti termini tecnici e di marina, di un dizionario geografica, e di un supplemento. Firenze, G. Barbèra, seconda edizione, 1878.
3. Folena G. Una lingua per il teatro. Il teatro di Goldoni, a cura di Marzia Pieri. Bologna: Il Mulino, 1993.
4. Gozzi C. Memorie inutili, a cura di Giuseppe Prezzolini. Bari: Laterza, 1910. URL: https://it.wikisource.org/wiki/Memorie_inutili/Nota#cite_note-3 (дата обращения: 01.02.2023).

REFERENCES

1. Rezunova, I. A. (2016). Translation as a means of interconnection and mutual enrichment of national literatures. *Philology: Theory & Practice*, 6-1(60), part 1, 150–152. <https://www.gramota.net/materials/2/2016/6-1/44.html> (accessed on 01.08.2023). (In Russ.)
2. Costèro, F., Lefebvre, H. (1878). *Dizionario francese – italiano e italiano – francese arricchito della pronunzia delle due lingue, di molti termini tecnici e di marina, di un dizionario geografica, e di un supplemento*. Firenze, G. Barbèra. Seconda edizione.
3. Folena, G. (1993). *Una lingua per il teatro. Il teatro di Goldoni a cura di Marzia Pieri*. Bologna: Il Mulino.
4. Gozzi, C. (1910). *Memorie inutili*, a cura di Giuseppe Prezzolini. Bari: Laterza. https://it.wikisource.org/wiki/Memorie_inutili/Nota#cite_note-3 (accessed on 01.02.2023).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Рустамова Марьям Бахрам гызы

аспирант Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова

Школьникова Ольга Юрьевна

доктор филологических наук

профессор кафедры романского языкознания филологического факультета

Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Rustamova Maryam Bakhram gyzi

Post-graduate student, Lomonosov Moscow State University

Shkolnikova Olga Yuryevna

Doctor of Philology (Dr. habil.)

Professor of the Romance Languages Department

Philological Faculty, Lomonosov Moscow State University

Статья поступила в редакцию	14.08.2023	The article was submitted
одобрена после рецензирования	11.09.2023	approved after reviewing
принята к публикации	18.10.2023	accepted for publication